

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ADDITIONAL TERM AGREEMENT**  **to**  **Academic Exchange Agreement**  between  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  and  NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY –  HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS  dated as of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (further – the «Additional term») | | **ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА**  **Соглашения об академическом обмене**  между  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  и  НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ  «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»  от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (далее – «Дополнительное соглашение») |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**(university), \_\_\_\_\_ (city), \_\_\_\_\_\_\_\_ (country), hereinafter, referred to as \_\_\_\_\_\_, represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name, position), acting on the basis of\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (document authorizing the representative to sign the Agreement: document name, No. and date of issue),  and the National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia, hereinafter referred to as “HSE University”, represented by Vice Rector Ivan Prostakov, acting on the basis of the Power of Attorney dated 28 May 2019 № 6.13-08.1/2805-09, hereinafter jointly referred to as the “Parties”/Universities”, and separately as the “party”/“university”, have concluded this Additional Term Agreement to the following:   1. The purpose of this Additional term is to continue development and implementation of the academic exchange programme between the Parties [in the fields \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ - if applicable]. 2. Both Parties agree to extend the Academic Exchange Agreement (further – the «Agreement») for a further \_\_\_\_\_\_\_\_ term and in the future to base a renewal on new mutually signed agreement. 3. Parties agreed to amend the Agreement as follows:    1. Add to/Read the point \_\_ as follows:   «Each student is required to have adequate health and accident insurance, which includes repatriation provisions and covers the whole period of the Student’s stay in the host country. A confirmation of adequate insurance coverage shall be submitted to the respective International Offices of both universities»  3.2. “Exchange students may be admitted to any course offered by the host university, as well as an HSE University’s course in Russian as a foreign language (up to 216 academic hours in total (6 credit points, equivalent to 6 ECTS), subject to the prior approval of the home university, other requirements imposed by the home university, specific requirements of the host university’s syllabus and availability of places. Students should take at least 50% of courses offered by the department of the host university, as specified in the Agreement.  3.3 Read the point \_\_ as follows /Add to the Agreement the following points:  3.3.1 “The Parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter, “PD”), including PD that is transmitted orally, only to the extent deemed necessary for properly exercising the provision of this Agreement and as per the applicable laws. The Parties hereby agree that any failure to provide the necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this Agreement. PD can be processed for statistical purposes (provided that the PD should be processed in an anonymized form) and consequently disclosed to public authorities and individuals in those cases established by relevant legislation.”  3.3.2. «The obligations of the Parties under this Agreement do not extend to the spouses or family members of students, academic staff members and researchers. The expenses of accompanying spouses and family members shall be the responsibility of the persons mentioned above».  3.3.3. “At both universities, acceptance of persons with disabilities shall be subject to additional negotiations, and decisions about acceptance shall be made with due regard to their needs on a case by case basis. The Parties hereby recommend that applicants should provide a detailed description of their disability when they submit their applications for participation in an exchange programme at the host university, so that the universities may inform them about the feasibility of a planned exchange programme».  3.3.4. “The Parties hereby consider this Agreement to be a declaration of intent that entails no obligation to the Parties to engage in a collaboration agreement, or financial obligations. Furthermore, both Parties understand that nothing in this Agreement limits the rights and powers of the Parties. In any case, this Agreement shall be applicable insofar as it does not conflict with the respective national legislation of the Parties».  3.3.5. «Throughout the term of the Agreement, the Parties may share information with respect to the fulfilment of their respective obligations. Communication between the Parties shall be carried out in electronic form relying on the contact details provided in the Agreement. If, during the term of this Agreement and upon its termination, neither Party states otherwise, the obligations hereunder shall be deemed fulfilled by the Parties, provided that the Parties have no mutual material claim».  3.3.6. In the Appendix A of the Agreement change the contact details of coordinators and read them as follows:  **The Coordinators of this exchange programme are the following.**  **HSE University:**  **Incoming and outgoing student mobility:**  **Department:**  **Name**  **Position**  **Address:**  **Tel.:**  **Incoming student mobility**  **E-mail**  **Website:**  **Outgoing student mobility**  **E-mail:**  **Website**  **University \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Incoming and outgoing student mobility**  **Department:**  **Name:**  **Position:**  **Address:**  **Tel.:**  **E-mail**   1. The rest of the Agreement remains in full force and effect. 2. This Additional term shall be valid and binding upon its signing by both parties starting from the latest signing date. The Additional term applies to relations between the parties arising from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. This Additional term shall be considered as an essential part of the Agreement. This Additional term is executed in Russian and English in two equally legal copies. | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(**университет), \_\_\_\_\_\_(город), \_\_\_\_\_\_\_\_(страна), в последующем именуемый «\_\_\_\_\_\_» в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(должность) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(ФИО), действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (реквизиты документа, дающего основание представителю подписывать настоящее Соглашение, название документа, дата и № \_\_\_\_\_  и Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Россия, в последующем именуемый «НИУ ВШЭ», в лице проректора Ивана Валериевича Простакова, действующего на основании доверенности от 28.05.2019 № 6.13-08.1/2805-09, далее по тексту совместно и по отдельности именуемые «стороны/университеты», «сторона/университет», заключили настоящее Cоглашение о нижеследующем:   1. Целью настоящего Дополнительного соглашения является продолжение сотрудничества в целях организации и реализации сторонами академического обмена [по направлениям\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] 2. Стороны договорились о продлении срока действия Соглашения об академическом обмене (далее – «Соглашение») на период \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, при дальнейшем продлении Соглашения об академическом обмене подписывается новое соглашение. 3. Стороны договорились внести в Соглашение следующие изменения:    1. Дополнить/Читать пункт \_\_\_ в следующей редакции:   «Каждый студент обязан предоставить полис медицинского страхования и страхования от несчастных случаев установленного образца, содержащий положения о репатриации и покрывающий весь период пребывания студента в принимающей стране. Документы, подтверждающие наличие соответствующего полиса страхования, должны быть предоставлены в международные отделы обоих университетов».   * 1. «Студенты могут быть привлечены в рамках обучения по программе обмена на любой курс принимающего университета, а также на один курс русского языка как иностранного в НИУ ВШЭ (не более 216 академических часов, 6 зачетных единиц (кредитов) эквивалентны 6 кредитам в системе ECTS), при условии получения согласия направляющего университета, а также при соблюдении иных требований направляющего университета, специфики учебной программы принимающего университета и наличия свободных мест. При этом не менее 50% курсов студенты должны выбрать из числа курсов, предлагаемых подразделением принимающего университета, обозначенном в Соглашении.»   2. Читать пункт \_\_\_ в следующей редакции/ Дополнить Соглашение следующими пунктами.      1. «Обе стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПДн), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Соглашении, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПДн может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Соглашения. ПДн могут обрабатываться в статистических целях (при условии их использования в анонимной форме), и передаваться органам государственной власти и частным лицам в установленных законом случаях»      2. «Обязательства сторон по настоящему Соглашению не распространяются на супругов/ членов семей студентов, преподавателей или научных работников. Расходы сопровождающих супругов и членов семей вышеуказанные лица покрывают самостоятельно»      3. «В обоих университетах прием лиц с ограниченными возможностями обсуждается дополнительно, и решение о приеме принимается в соответствии с нуждами каждого. Стороны рекомендуют студентам, преподавателям или научным работникам в момент подачи документов в принимающий университет представлять детальное описание их ограничений по здоровью для того, чтобы университеты могли проинформировать их о возможностях реализации запланированной программы обмена.».      4. «Стороны рассматривают данное Соглашение как декларативный документ, не влекущий обязательств по договору о совместной деятельности и не предполагающий возникновение финансовых обязательств. Стороны также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения не могут ущемлять полномочия и права Сторон. Во всех случаях данное Соглашение применятся только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон».      5. «В период действия Соглашения Стороны могут обмениваться информацией о выполнении обязательств. Взаимодействие осуществляется в электронной форме по указанным в Соглашении контактам. Если в течение срока действия настоящего Соглашения и по его окончании одна из Сторон не заявит иного, обязательства сторон считаются выполненными при отсутствии взаимных материальных претензий»      6. В Приложении А изменить данные координаторов и читать их в следующей редакции:   **Координаторы программы обмена**  **НИУ ВШЭ**  **Входящая и исходящая студенческая мобильность:**  **Подразделение:**  **Имя:**  **Должность:**  **Адрес**:  **Тел:**  **Входящая студенческая мобильность**  **E-mail:**  **Сайт**  **Исходящая студенческая мобильность**  **E-mail:**  **Сайт**  **Университет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Входящая и исходящая студенческая мобильность:**  **Подразделение:**  **Имя:**  **Должность:**  **Адрес:**  **Тел.:**  **E-mail:**   1. Все остальные условия Соглашения остаются без изменений. 2. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с момента подписания обеими сторонами, начиная с последней даты подписания. Действие Дополнительного соглашения распространяется на отношения сторон, возникшие \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Дополнительное соглашение рассматривается как неотъемлемая часть Соглашения. Дополнительное соглашения составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. |
|  | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Signed on Behalf of / Подписи Сторон:** | |
| **\_\_\_\_(university’s name) /**  **\_\_\_\_ (наименование университета)**  *(legal address) /*  *(Юр. адрес)*  campus \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(*to fill in if the agreement refers to a particular campus)*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ (name, position) /  \_\_\_\_\_ (имя, должность)  Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Acknowledged by / Согласовано:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ (name, position) /  \_\_\_\_\_ (имя, должность)  Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  **«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /**  **NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY**  **HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**  Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 /  20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Простаков Иван Валериевич, проректор  Ivan Prostakov, Vice Rector  Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Acknowledged by / Согласовано:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ (name, position) /  \_\_\_\_\_ (имя, должность)  Дата / Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |